



Chopin  
*Complete*  
*Mazurkas*

Janina  
*Fialkowska*  
PIANO

ACD2 2682

2 CD

ATMA Classique

Frédéric Chopin  
1810-1849

*Complete Mazurkas*



Janina  
*Fialkowska*  
PIANO

## CD 1

- 1 • Mazurka No. 1 in F-sharp minor | *en fa dièse mineur* | Op. 6, No. 1 [2:45]  
 2 • Mazurka No. 2 in C-sharp minor | *en do dièse mineur* | Op. 6, No. 2 [2:48]  
 3 • Mazurka No. 3 in E major | *en mi majeur* | Op. 6, No. 3 [1:54]  
 4 • Mazurka No. 4 in E-flat minor | *en mi bémol mineur* | Op. 6, No. 4 [0:43]  
 5 • Mazurka No. 5 in B-flat major | *en si bémol majeur* | Op. 7, No. 1 [2:25]  
 6 • Mazurka No. 6 in A minor | *en la mineur* | Op. 7, No. 2 [3:49]  
 7 • Mazurka No. 7 in F minor | *en fa mineur* | Op. 7, No. 3 [3:01]  
 8 • Mazurka No. 8 in A-flat major | *en la bémol majeur* | Op. 7, No. 4 [1:11]  
 9 • Mazurka No. 9 in C major | *en do majeur* | Op. 7, No. 5 [0:37]  
 10 • Mazurka No. 10 in B-flat major | *en si bémol majeur* | Op. 17, No. 1 [2:33]  
 11 • Mazurka No. 11 in E minor | *en mi mineur* | Op. 17, No. 2 [2:03]  
 12 • Mazurka No. 12 in A-flat major | *en la bémol majeur* | Op. 17, No. 3 [4:48]  
 13 • Mazurka No. 13 in A minor | *en la mineur* | Op. 17, No. 4 [4:51]  
 14 • Mazurka No. 14 in G minor | *en sol mineur* | Op. 24, No. 1 [2:57]  
 15 • Mazurka No. 15 in C major | *en do majeur* | Op. 24, No. 2 [2:20]  
 16 • Mazurka No. 16 in A-flat major | *en la bémol majeur* | Op. 24, No. 3 [2:31]  
 17 • Mazurka No. 17 in B-flat minor | *en si bémol mineur* | Op. 24, No. 4 [4:42]  
 18 • Mazurka No. 18 in C minor | *en do mineur* | Op. 30, No. 1 [1:47]  
 19 • Mazurka No. 19 in B minor | *en si mineur* | Op. 30, No. 2 [1:36]  
 20 • Mazurka No. 20 in D-flat major | *en ré bémol majeur* | Op. 30, No. 3 [3:05]  
 21 • Mazurka No. 21 in C-sharp minor | *en do dièse mineur* | Op. 30, No. 4 [4:17]  
 22 • Mazurka No. 22 in G sharp minor | *en sol dièse mineur* | Op. 33, No. 1 [1:48]  
 23 • Mazurka No. 23 in D major | *en ré majeur* | Op. 33, No. 2 [2:37]  
 24 • Mazurka No. 24 in C major | *en do majeur* | Op. 33, No. 3 [2:20]  
 25 • Mazurka No. 25 in B minor | *en si mineur* | Op. 33, No. 4 [5:48]  
 26 • Mazurka No. 26 in C-sharp Minor | *en do dièse mineur* | Op. 41, No. 1 [3:26]  
 27 • Mazurka No. 27 in E minor | *en mi mineur* | Op. 41, No. 2 [2:32]  
 28 • Mazurka No. 28 in B major | *en si majeur* | Op. 41, No. 3 [1:16]  
 29 • Mazurka No. 29 in A-flat major | *en la bémol majeur* | Op. 41, No. 4 [2:00]

## CD 2

- 1 • Mazurka No. 30 in G major | *en sol majeur* | Op. 50, No. 1 [2:42]  
 2 • Mazurka No. 31 in A-flat major | *en la bémol majeur* | Op. 50, No. 2 [3:38]  
 3 • Mazurka No. 32 in C-sharp minor | *en do dièse mineur* | Op. 50, No. 3 [5:24]  
 4 • Mazurka No. 33 in B major | *en si majeur* | Op. 56, No. 1 [4:33]  
 5 • Mazurka No. 34 in C major | *en do majeur* | Op. 56, No. 2 [1:35]  
 6 • Mazurka No. 35 in C minor | *en do mineur* | Op. 56, No. 3 [6:32]  
 7 • Mazurka No. 36 in A minor | *en la mineur* | Op. 59, No. 1 [4:05]  
 8 • Mazurka No. 37 in A-flat major | *en la bémol majeur* | Op. 59, No. 2 [2:44]  
 9 • Mazurka No. 38 in F-sharp minor | *en fa dièse mineur* | Op. 59, No. 3 [3:37]  
 10 • Mazurka No. 39 in B major | *en si majeur* | Op. 63, No. 1 [2:27]  
 11 • Mazurka No. 40 in F minor | *en fa mineur* | Op. 63, No. 2 [1:57]  
 12 • Mazurka No. 41 in C-sharp minor | *en do dièse mineur* | Op. 63, No. 3 [2:15]  
 13 • Mazurka in A minor | *en la mineur* | “A Emile Gaillard” [2:26]  
 14 • Mazurka in A minor | *en la mineur* | “Notre Temps” [3:43]  
 15 • Mazurka in B-flat major | *en si bémol majeur* | Op. Posth., WN 7 [1:57]  
 16 • Mazurka in G major | *en sol majeur* | Op. Posth., WN 8 [1:34]  
 17 • Mazurka in A minor | *en la mineur* | Op. Posth., 68, No. 2, WN 14 [3:00]  
 18 • Mazurka in C major | *en do majeur* | Op. Posth., 68 No. 1, WN 24 [1:35]  
 19 • Mazurka in F major | *en fa majeur* | Op. Posth., 68 No. 3, WN 25 [1:51]  
 20 • Mazurka in G major | *en sol majeur* | Op. Posth., 67 No. 1, WN 26 [1:11]  
 21 • Mazurka in B-flat major | *en si bémol majeur* | Op. Posth., WN 41 [1:13]  
 22 • Mazurka in A-flat major | *en la bémol majeur* | Op. Posth., WN 45 [1:24]  
 23 • Mazurka in C major | *en do majeur* | Op. Posth., 67, No. 3, WN 48 [1:36]  
 24 • Mazurka in A minor | *en la mineur* | Op. Posth., 67 No. 4, WN 60 [3:14]  
 25 • Mazurka in G minor | *en sol mineur* | Op. Posth., 67 No. 2, WN 64 [2:10]  
 26 • Mazurka in F minor | *en fa mineur* | Op. Posth., 68 No. 4, WN 65 [3:27]



# Chopin *Mazurkas*



Unlike his close contemporaries Schumann and Liszt, Chopin was not prone to putting his innermost thoughts and emotions on display for general public consumption; doing so was aesthetically alien to his nature. Not for him were the conflicts of Florestan and Eusebius, so eloquently portrayed in the troubled Schumann's compositions, or the Faustian dilemma ever-present in Liszt's outpourings. No, Chopin kept his feelings close to his heart and most definitely not on his sleeve.

He was only reluctantly a participant in the Romantic Era, but in spite of his personal reticence, the feelings of this tragic genius eventually found their way into his compositions, and nowhere more so than in his mazurkas.

Chopin composed mazurkas throughout his lifetime, starting in his teens with the delightfully quirky, youthful Mazurka in B flat (published posthumously), and ending with his very last composition, the Mazurka in F minor Op. 68, No. 4, with its mysterious, unearthly chromaticisms, its echoes of a Poland lost in time, and its mood of deathly exhaustion.

To follow the Chopin mazurkas from 1825 until 1848 is to read Chopin's life story in music. The gifted, much-loved son and pupil who adored spending his holidays in the Mazowsze region of Poland listening to folk music and collecting as many examples of 'the real thing' as possible. The teenager who loved practical jokes, acting, and playing the piano. The young virtuoso, excited by his early travels and new experiences. And after 1831, the exile, the elegant Parisian, the man about town, the burning nationalist, the happy early years with George Sand, the gradual deterioration of his health, the suffering and misery, depression and cynicism, the repressed passion and the weariness, the deep love and devotion to his friends—all of this always accompanied by his greatest attributes: integrity, honesty, loyalty, elegance, wit, and his love of all things Polish.

All of this we find in our journey through the mazurkas, for they reveal the essence of Chopin. In these compositions we find him at his most original and daring, and in them he ranges over the widest possible spectrum of emotion and pianistic color.

Chopin did not invent the mazurka. A 16th-century peasant dance originating in the province of Mazowsze in Poland and accompanied usually by the *dudy* (a bagpipe), the mazurka had a delightfully syncopated rhythm in 3/4 time and could be either sung or danced.

Originally, mazurkas comprised three kinds of folk dance: the fast accented *oberek*, the elusive *kujawiak* (the predecessor of what we know as mazurka form), and the *mazur*, filled with Slavic sentiment and *zal*—a unique Polish word describing nostalgia verging on despair.

By the early 19th century, the mazurka dance form had spread across Europe, reaching both Paris — where it was much appreciated by the aristocracy — and England. Chopin, as a boy, would have heard the original folk tunes during his holidays in the countryside outside of Warsaw, but he would have also been exposed to the more refined mazurkas heard in the homes of the upper classes and Polish aristocracy.

The "Polishness" of a mazurka comes both from its use of ancient Polish folk and ecclesiastical modes (most notably the Lydian), and from its characteristic rhythm. This rhythm is rather elusive and instinctual; accents tend to show up on weak beats; there is, generally, a strong first beat; occasionally, but not necessarily, there is a hovering on the second beat and, sometimes, a full stop on the third beat ... and so on.

The Chopin mazurka is the crystallized version of all these components. Other composers wrote mazurkas before and after him, but only Chopin's reach the level of masterpieces, composed not to be sung or danced, but just savored by the listener. They are, of course, imbued with nationalistic flavor; Schumann's celebrated description of them as 'cannons under flowers' correctly noted their potential political power.

The great French composer Hector Berlioz, after hearing his friend Chopin play some of his mazurkas wrote the following:

"There are unbelievable details in his mazurkas and he has found how to render them doubly interesting by playing them with the utmost degree of softness, *piano* in the extreme, the hammers merely brushing the strings, so much so that one is tempted to go close to the instrument and put one's ear to it as if to a concert of sylphs or elves"

I would, if pressed, probably divide the mazurkas into three groups: those Chopin wrote early in his life, in Poland and during his very first years in Paris, up until the start of his liaison with George Sand in 1838. These mazurkas are at times youthful, exuberant (Op. 7, Nos. 1, 4, and 5); reminiscent of their earthy folk roots and the sound of the *dudy* (Op. 6, Nos. 2 and 4); enigmatic, elusive, and already with hints of amazing harmonic progressions (Op. 17, Nos. 3 and 4); wildly innovative (Op 24, No. 4); heroic and nationalistic (Op. 17, No. 1); and nearly all already infected with the sweet melancholy of *zal* and containing unforgettable melodies.

From Op. 30 to Op. 50 we have some of the most popular mazurkas. They have progressed from creative little originals into full-fledged masterpieces. Already Op. 30, Nos. 1 and 4 have a haunting beauty that is irresistible; Op. 33, No. 4 is rightly one of the most beloved for its pure, evocative melody in B minor; and in Op. 41, Nos. 1 and 2 we are faced with drama and passion—they are subtly displayed, but we are nevertheless acutely aware of their presence, lurking beneath the noble exteriors.

In 1842, thanks to George Sand's excellent care, Chopin achieved a level of stability and happiness which had eluded him since his early childhood. This sunny period lasted until 1847 and during this time Chopin wrote his greatest mazurkas. They transcend sheer works of genius and enter the realms of the sublime; as well, they are extremely harmonically innovative. Of particular note are Op. 50, No. 1, Op. 56, Nos. 1 and 3, and all of Op. 59.

After his break with George Sand in 1847, Chopin's health deteriorated rapidly. He fell into a deep depression, and his dreadful shortage of money forced him to embark on the concert tour of England and Scotland which hastened his demise in 1849. During those last years he composed only a few short works, including his last work in 1848, the Mazurka in F minor Op. 68, No. 4. He died shortly thereafter, leaving us with a legacy of 55 mazurkas — 55 opportunities to experience exquisite moments in paradise.

JANINA FIAŁKOWSKA  
REVISED BY SEAN McCUTCHEON



Janina Fialkowska is a regular guest soloist with the world's most prestigious orchestras in North America, Europe and Asia. She has worked with such conductors as Charles Dutoit, Bernard Haitink, Lorin Maazel, Zubin Mehta, Sir Roger Norrington, Sir Georg Solti, Leonard Slatkin, Stanislaw Skrowaczewski and many others.

The Montreal-born pianist's career was launched by the legendary Arthur Rubinstein after her prize-winning performances at the first piano competition held in his name in 1974.

Famous for her interpretations of Chopin, Mozart and Liszt, Ms Fialkowska was chosen in 1990 to perform the world premiere of the recently discovered third piano concerto of Liszt with the Chicago Symphony Orchestra. She has recorded all three Liszt concertos, as well as the Paderewski, Moszkowski, Mozart and Chopin piano concertos, and CDs devoted to solo piano music of Schubert, Chopin, Liszt, Szymanowski.

Janina Fialkowska was the founder of the award-winning "Piano Six" project and its expanded successor "Piano Plus", wherein a group of internationally renowned Canadian musicians devote a period of time every year to giving recitals and master-classes in the smaller, far-flung communities of Canada.

In 2002, her career was brought to a dramatic halt by the discovery of a tumour in her left arm. After the successful removal of the cancer and a groundbreaking muscle-transfer procedure, she resumed her career in January 2004.

The 1992 CBC documentary "The World of Janina Fialkowska" was awarded a special Jury Prize at the 1992 San Francisco International Film Festival. Ms Fialkowska is an "Officer of the Order of Canada". She has been awarded an honorary doctorate from both Acadia University and Queen's. In 2012 she was awarded the Canadian Governor General's Performing Arts Award for Lifetime Artistic Achievement.



# Les *Mazurkas* de Chopin



Contrairement à ses quasi-contemporains Schumann et Liszt, Chopin n'était pas porté à étaler ses pensées et ses émotions les plus intimes à la vue du grand public ; cela aurait été contraire à sa nature sur le plan esthétique. Loin des conflits entre Florestan et Eusèbe, dépeints avec éloquence dans les compositions troublées de Schumann, et du dilemme faustien, omniprésent dans les ép anchements de Liszt, Chopin portait ses sentiments tout contre son cœur et certainement pas à fleur de peau.

Malgré sa réticence personnelle à participer au mouvement romantique, les sentiments de ce génie tragique ont fini par se glisser dans ses compositions, et dans ses *Mazurkas* plus que partout ailleurs.

Chopin a composé des mazurkas toute sa vie, commençant dès l'adolescence par la délicieusement capricieuse et primesautière *Mazurka en si bémol majeur* (op. posth.) pour terminer par sa toute dernière composition, la *Mazurka en fa mineur* (op. 68, n° 4), avec ses chromatismes mystérieux et surnaturels, ses échos d'une Pologne intemporelle et son ambiance marquée par un épuisement morbide.

suivre les *Mazurkas* de Chopin de 1825 à 1848, c'est lire l'histoire de sa vie en musique : le fils et l'élève doué et bien-aimé, qui aimait tant passer ses vacances en Mazovie à écouter de la musique folklorique et à recueillir le plus d'exemples possible de « l'authentique » ; l'adolescent qui adorait jouer des tours, jouer la comédie et jouer du piano; le jeune virtuose excité par ses premiers voyages et ses nouvelles expériences ; puis, après 1831, l'exilé, l'élegant Parisien, l'homme du monde, l'ardent nationaliste, les premières années heureuses avec George Sand, la détérioration graduelle de son état de santé, la souffrance et la misère, la dépression et le cynisme, la passion réprimée et la fatigue, l'amour profond et la dévotion à ses amis. Tout au long de ce parcours l'accompagnaient ses principaux traits de caractère : l'intégrité, l'honnêteté, la loyauté, l'élégance, l'esprit, l'amour de tout ce qui était polonais.

C'est tout cela que nous découvrons dans notre périple sur le chemin des *Mazurkas*, qui nous révèle l'essence même de Chopin. C'est dans ces compositions qu'il paraît sous son jour le plus original et le plus audacieux et qu'il élargit au maximum le spectre des émotions et des couleurs pianistiques.

Chopin n'a pas inventé la mazurka. Née au XVI<sup>e</sup> siècle en Mazovie, une province de la Pologne, et généralement accompagnée à la *dudy* (un type de cornemuse), cette danse paysanne avait un rythme agréablement syncopé en 3/4; elle pouvait être chantée ou dansée.

À l'origine, les mazurkas englobaient trois types différents de danses folkloriques : l'*oberek*, rapide et accentuée; l'*insaisissable kujawiak* (prédecesseur de la forme de mazurka que nous connaissons) ; enfin, la *mazur*, débordante de sentimentalité slave et de *zal* – un mot polonais qui désigne une nostalgie confinant au désespoir.

Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, on dansait la mazurka un peu partout en Europe, notamment à Paris – où elle était très prisée de l'aristocratie – et en Angleterre. Dans son enfance, Chopin a pu entendre les pièces folkloriques d'origine pendant ses vacances à la campagne autour de Varsovie, mais il a probablement été aussi exposé aux mazurkas plus raffinées qui se jouaient dans les demeures des classes supérieures et de l'aristocratie polonaise.

Le caractère « polonais » de la mazurka vient à la fois de son emploi des modes folkloriques et ecclésiastiques polonais anciens (en particulier le mode lydien) et de son rythme caractéristique. Ce rythme est plutôt capricieux et instinctif; les accents ont tendance à tomber sur les temps faibles ; en général, le premier temps est fortement accentué; parfois, mais pas toujours, le rythme est suspendu au deuxième temps ; parfois aussi, le troisième temps est marqué par un silence... et ainsi de suite.

La mazurka de Chopin est la version cristallisée de toutes ces composantes. D'autres compositeurs ont écrit des mazurkas avant et après lui, mais seules celles de Chopin atteignent le niveau de chefs-d'œuvre, composées pour être non pas chantées ou dansées, mais simplement savourees par l'auditeur. Bien entendu, elles sont imbues d'une saveur nationaliste; la célèbre comparaison à « des canons cachés sous des fleurs » qu'en a faite Schumann souligne bien leur potentiel politique.

Le grand compositeur français Hector Berlioz, après avoir entendu son ami Chopin jouer quelques-unes de ses *Mazurkas*, écrivit :

« Il y a des détails incroyables dans ses mazurkas; encore a-t-il trouvé le moyen de les rendre doublement intéressantes en les exécutant avec le dernier degré de douceur, au superlatif du *piano*, les marteaux effleurant les cordes, tellement qu'on est tenté de s'approcher de l'instrument et de prêter l'oreille comme on ferait à un concert de sylphes et de follets. »

Si on me pressait de le faire, je répartirais probablement les *Mazurkas* en trois groupes. Le premier englobe celles que Chopin a écrites au début de sa vie, en Pologne et au cours de ses toutes premières années à Paris, jusqu'au début de sa liaison avec George Sand en 1838. Ces *Mazurkas* ont parfois l'exubérance de la jeunesse (op. 7, n°s 1, 4 et 5) ; elles évoquent leurs racines paysannes et le son de la *dudy* (op. 6, n°s 2 et 4) ; parfois énigmatiques et insaisissables, elles contiennent déjà des indices de progressions harmoniques étonnantes (op. 17, n°s 3 et 4) ; d'autres sont furieusement innovatrices (op. 24, n° 4), héroïques et nationalistes (op. 17, n° 1) ; et presque toutes sont déjà empreintes de la douce mélancolie de la *zal* et contiennent des mélodies inoubliables.

De l'op. 30 à l'op. 50 se retrouvent quelques-unes des *Mazurkas* les plus populaires. Elles ont progressé du niveau des petites pièces originales et créatives à celui des chefs-d'œuvre à part entière. Celles de l'op. 30, n°s 1 et 4 ont déjà une beauté envoûtante et irrésistible ; l'op. 33, n° 4 est à juste titre l'une des plus appréciées, de par sa mélodie pure et évocatrice en *si mineur*; enfin, dans l'op. 41, n°s 1 et 2, le drame et la passion s'installent ; ils s'affichent subtilement, mais nous sommes tout de même très sensibles à leur présence, dissimulée sous de nobles extérieurs.

En 1842, grâce aux excellents soins de George Sand, Chopin atteignit un niveau de stabilité et de bonheur qui lui avait échappé depuis sa petite enfance. C'est pendant cette période ensoleillée, qui allait durer jusqu'en 1847, que Chopin écrivit ses plus grandes *Mazurkas*. Celles-ci transpercent l'œuvre de génie pour entrer dans le domaine du sublime; elles font également montre d'une grande innovation harmonique. On retiendra tout particulièrement l'op. 50, n° 1, l'op. 56, n°s 1 et 3, et tout l'op. 59.

Après sa rupture avec George Sand en 1847, la santé de Chopin se détériora rapidement. Il tomba dans une profonde dépression, et ses épouvantables problèmes d'argent le forcèrent à entreprendre une tournée de concerts en Angleterre et en Écosse qui allait précipiter sa fin en 1849. Pendant ces dernières années, il n'a composé que quelques œuvres brèves, dont la toute dernière en 1848, la *Mazurka en fa mineur*, op. 68, n° 4. Il mourut peu de temps après, en nous laissant en héritage 55 *Mazurkas* – 55 occasions de connaître des moments exquis au Paradis.

JANINA FIAŁKOWSKA  
VERSION FRANÇAISE PAR LOUIS COURTEAU

## Janina Fiałkowska

Janina Fiałkowska est invitée régulièrement par les plus prestigieux orchestres d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Asie. Elle s'est produite auprès de chefs tels que Charles Dutoit, Bernard Haitink, Lorin Maazel, Zubin Mehta, Sir Roger Norrington, Sir Georg Solti, Leonard Slatkin, Stanislaw Skrowaczewski et plusieurs autres.

La carrière de la pianiste d'origine montréalaise a été propulsée par Arthur Rubinstein après que celle-ci eut remporté un prix lors du premier concours portant le nom du grand pianiste, en 1974.

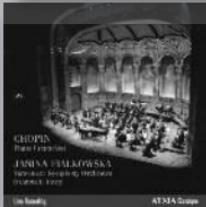
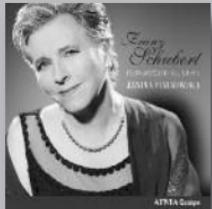
Particulièrement appréciée pour ses interprétations de la musique de Chopin, de Mozart et de Liszt, Janina Fiałkowska a été choisie en 1990 par l'Orchestre symphonique de Chicago pour assurer la création mondiale du Troisième Concerto pour piano de Liszt, que l'on découvrait alors. Elle a enregistré les trois concertos pour piano de Liszt, ceux de Paderewski et de Moszkowski, les concertos de Mozart et Chopin, de même que des enregistrements pour piano seul consacrés à Schubert, Chopin, Liszt et Szumanowski.

Madame Fiałkowska a fondé Piano Six, un projet de diffusion musicale primé, de même que Piano Plus, qui en a élargi le concept initial, au sein duquel des musiciens canadiens de calibre international ont pu consacrer une partie de leur temps à donner annuellement des récitals et des classes de maîtres dans de petites communautés éloignées des grands centres.

En 2002, la carrière de Janina Fiałkowska a été brusquement interrompue à la suite de la découverte d'une tumeur cancéreuse au bras gauche. Après l'ablation de la tumeur et une délicate autogreffe de tissu musculaire, elle a pu reprendre sa carrière en 2004.

En 1992, la CBC lui consacrait un documentaire, *The World of Janina Fiałkowska*, qui a remporté le Prix spécial du jury au Festival international du film de San Francisco. Madame Fiałkowska a été faite Officier de l'Ordre du Canada et a reçu un doctorat honorifique de l'Université Acadia et de l'Université Queen en Ontario. En 2012, elle a reçu le Prix du Gouverneur général du Canada pour l'ensemble de sa réalisation artistique.





## JANINA FIALKOWSKA on | chez ATMA



### SCHUBERT

Piano Sonatas [ACD2 2681]

### LISZT RECITAL [ACD2 2641]

### MOZART

Concertos 13 • 14 [ACD2 2532]

Concertos 11 • 12 [ACD2 2518]

### CHOPIN

Recital 2 [ACD2 2666]

Recital 1 [ACD2 2597]

Etudes, Sonatas & Impromptus [ACD2 2554]

Piano Concertos [ACD2 2643]

Concertos • Chamber version [ACD2 2291]



Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*

Produced and Edited by / Réalisation et montage par : Johanne Goyette

Sound Engineer / Ingénieur du son : Carlos Prieto

Salle Raoul-Jobin, Palais Montcalm, Québec (Québec), Canada

October / Octobre 2012 & June / Juin 2013

Graphic design / Graphisme : Diane Lagacé

Booklet Editor / Responsable du livret : Michel Ferland

Cover Photo / Photo de couverture : © Julien Faugère